



UNIVERSITETET  
I BERGEN

## HUBerTUS — Programma delle attività

Data	Mattina	Pomeriggio
dom. 12/11	Giornata di viaggio e arrivo a Berlino	
lun. 13/11	<b>Programma didattico</b> <b>h 10:30</b> – HU, Unter den Linden 6, Aula 2249a Presentazione del programma settimanale e lavoro di gruppo su contenuti di lingua e cultura <b>h 12:00–14:00</b> – Pausa pranzo	<b>Programma culturale</b> <b>h 14:00–17:00</b> – Punto d’incontro: Aula 2249a <b>Passeggiata berlinese</b> (a piedi): dal Berliner Dom al Reichstag
mar. 14/11	<b>Programma culturale</b> <b>h 10:30</b> – Punto d’incontro: entrata HU Unter den Linden 6: Passeggiata berlinese (a piedi): da Friedrichstraße a Hallesches Tor (con tappa al GZ)	Pomeriggio libero
merc. 15/11	<b>Programma scientifico</b> <b>h 10:00–12:30</b> – HU, Unter den Linden 6, Aula 2249a Giornata di Studio su “Traduzione e Intercomprensione” (v. programma)	<b>Programma culturale</b> <b>h 12:30–13:30</b> – Trasferimento al Doku-Zentrum <sup>1</sup> <b>h 13:30–18:00</b> – Visite guidate parallele in italiano e in tedesco
giovedì 16/11	<b>Programma scientifico</b> <b>h 10:00–13:30</b> – HU, Unter den Linden 6, Aula 2070a Giornata di Studio su “Traduzione e Intercomprensione” (v. programma) <b>h 13:30–15:00</b> – Pausa pranzo	<b>Programma culturale</b> <b>h 15:30–17:00</b> – HU, Dorotheenstr. 65, Institut für Romanistik, 4° piano Aula 4.45 Visione del film <i>Deutsche Vita</i> con successivo dibattito
ven. 17/11	<b>Programma culturale</b> <b>A) h 9:30–12:30</b> – Gruppo UNITO: <i>Stadtspaziergang</i> con Gesche Elsholz <sup>2</sup> <b>B) h 10:30–12:30</b> – Gruppo UiB e HU: <i>urban photosafari</i> / sociolinguistica visuale con Marco Gargiulo <sup>3</sup>	<b>Programma culturale</b> <b>h 13:30–16:30</b> – Gruppi HU e UiB: Passeggiata per la città con Gesche Elsholz <sup>4</sup>
sab. 18/11	<b>Programma didattico</b> <b>h 11:00</b> – HU, Unter den Linden 6, Aula 2249a Feedback e discussione finale	Pomeriggio libero
dom. 19/11	Viaggio di ritorno alle rispettive sedi	

1 Dokumentationszentrum NS-Zwangsarbeit, Britzer Straße 5, 12439 Berlin.

2 Treffpunkt: 9.30 Uhr vor dem Reichstagsgebäude an der großen Eingangstreppe bei der deutschen Fahne. Bitte ein Tagesticket Berlin AB im Voraus kaufen.

3 Punto d’incontro: Berlin Ostbahnhof, entrata principale.

4 Punto d’incontro: ore 13.30 sulla scalinata d’ingresso del Reichstag, accanto alla bandiera tedesca. Si prega di acquistare preventivamente un biglietto giornaliero per le zone AB (AB Ticket).



UNIVERSITETET  
I BERGEN

## Traduzione / Intercomprensione

### - Casi di studio e prospettive -

Giornate di Studio

HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN

Institut für Romanistik

15-16 Novembre 2023

**Mercoledì  
15 novembre**

UL, aula 2249a

h 10:00	Roberto Ubbidiente (Berlin)	Saluti e introduzione ai lavori
h 10:15	Cornelia Klettke (Potsdam)	<i>Lo Zibaldone nel suo tempo: problemi di adattamento nella traduzione tedesca</i>
h 10:45	Carlo Mathieu (Potsdam)	<i>Note sul sistema lessicale dello Zibaldone leopardiano e la sua traduzione tedesca</i>
h 11:15	Pausa caffè	
h 11:30	Roberto Ubbidiente (Berlin)	<i>La Germania e i Tedeschi secondo Leopardi</i>
h 12:00	Lucia Cinato (Torino)	<i>L'utilizzo di tecnologie avanzate per la traduzione automatica dell'oralità nel contesto del multilinguismo europeo</i>

**Giovedì  
16 novembre**

UL, aula 2070a

h 10:30	Daniela Nelva (Torino)	<i>Traduzione e canone letterario: alcuni esempi</i>
h 11:00	Silvia Ulrich (Torino)	<i>Traduzione e intercomprensione sull'esempio di Yoko Tawada, lettrice e interprete di Paul Celan</i>
h 11:30	Cristina Onesti (Torino)	<i>L'intercomprensione ricettiva a partire da scritti in lingue germaniche</i>
h 12:00	Karolina Tatar (Torino)	<i>L'intercomprensione in trascrizione. Il dialogo tra lingue: italiano, inglese e tedesco</i>
h 12:30	Marco Gargiulo (Bergen)	<i>Paesaggio linguistico urbano tra plurilinguismo e interculturalità</i>
h 13:00	Lorenzo Filipponio (Berlino)	Saluti finali e chiusura dei lavori